

Е. В. Пархомук

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ БИОМОРФНОГО КУЛЬТУРНОГО КОДА
В БЕЛОРУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ:
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

В биоморфном коде как совокупности наименований флоры и фауны отражаются национально-культурные эталоны и стереотипы. Корпус белорусских и английских фразеологизмов с компонентом-зоонимом составляет 177 единиц в белорусском языке и 256 единиц в английском языке. Отобранные фразеологические единицы двух языков были распределены по фразеологическим полям с микрополями «млекопитающие», «птицы», «земноводные», «пресмыкающиеся», «рыбы», «черви», «членистоногие». Наиболее репрезентативным в двух фразеосистемах является микрополе «Млекопитающие». Сравнительно-сопоставительный анализ показал отсутствие в белорусском фразеологическом корпусе микрополя «моллюски».

На основе анализа семантики фразеологизмов с компонентом-зоонимом в двух языках установлены тематические объединения фразеологизмов с компонентом-зоонимом в белорусском и английском языках. Общими для сопоставляемых единиц является обозначение ими особенностей поведения человека (*прыгрэць змяю на грудзях, to wriggle as a snake* 'хитрить'), черт характера и внешности (*as red as a boiled lobster* 'красный как рак', *мокрая курыца*), культурно-обусловленные реалии (*чорны воран* 'машина для перевозки арестованных'). Белорусская специфика заключается в обозначении зоонимическими фразеологизмами количественной характеристики объектов (*кот наплакаў* 'очень мало'), степени проявления признака (*як царкоўная мыш* 'сильно'), образа действия (*сядзець як на свінні набедрыкі* 'нелепо'). Для английского языка характерно наличие единиц, объективирующих блюда национальной кухни (*pigs in blankets* 'сосиски в тесте'), способы проведения досуга (*a clay pigeon shooting* 'стрельба по тарелочкам'), состояние здоровья (*goose bumps* 'гусиная кожа'). Установленные сходства в зоонимических картинах мира носителей сопоставляемых языков обусловлены универсальностью биоморфного кода. Национально-специфические особенности предопределяются историческими и географическими условиями формирования сопоставляемых лингвосообществ: более мягкие климатические условия и географическое положение Великобритании, ее колониальное прошлое обуславливает качественное и количественное разнообразие способов репрезентации биоморфного кода в английской фразеосистеме по сравнению с белорусским биоморфным фразеофондом, характеризующимся значительной сакрализацией и мифологизацией.